

古兰经

(上册)

宗教文化出版社

古兰经

(下册)

宗教文化出版社

古 兰 经

(经堂语汉文、阿拉伯文、小儿锦对照本)

马振武 译

宗教文化出版社

(京)新登字 317 号

图书在版编目(CIP)数据

古兰经:汉文、阿拉伯文、小儿锦对照/马振武译. - 北京:宗教文化出版社,
1995.12

ISBN 7-80123-005-1

I. 古… II. 马… III. 古兰经-对照读物-汉文、阿拉伯语、小儿锦 IV. B961
中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 12333 号

古兰经(汉文、阿拉伯文、小儿锦对照) 马振武 译

宗教文化出版社出版发行

(北京市崇文区沙子口路 72 号 邮编 100075)

全国新华书店经销 海军政治部印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 79 印张 1500 千字

1995 年 12 月第 1 版 1996 年 3 月第 1 次印刷

印数:0001—1000

责任编辑:戴 雨 封面设计:杨 群

ISBN 7-80123-005-1/K·2

定价:(平)140 元 (精)180 元

祝賀經堂語小兒錦古蘭譯本出版。
此經出版將使我教前賢使中阿文化
交流之歷史貢獻收集在冊，同時
使今日學子在学习、研究古蘭經
時仍可从此書中得到幫助。

安士偉

一九九五—一九五五

中國文化交流的
历史例证

祝賀馬振武阿訇

小兒錦注《古兰经》出版

苑耀賓



序

这是一部富有特色的《古兰经》译本。

第一，它是按照阿文、汉文对照的形式，把全部《古兰经》翻译出来的。清朝末年，云南马致本刊印《孩听译解》，这可能是用阿拉伯文、汉文翻译的最早版本。但这书只选择了《古兰经》中很少的一部分，不是《古兰经》的全译。

第二，这是译者用中国风格的书法把全部经文写下来的，是研究中国穆斯林书法史上的重要资料，是值得重视的。

第三，本书是用经堂语翻译《古兰经》的。经堂语实际上是汉语的一种特殊表现形式，它不同于普通汉语的地方不过是喜欢使用一些阿拉伯语、伊朗语的词汇，它在语法结构上有时也受到一些影响以及使用宗教词汇较多。经堂语的出现说明当时汉语在回民中已经广泛使用。

第四，本书是把经堂语翻译用小儿锦书写的。小儿锦是由阿拉伯字母拼写汉语，使不懂得汉文的人也可以

把译文读出来。小儿锦原来的名字怎么写,应当怎么写,小儿锦起源于何时,这都已不可考,但小儿锦产生的原因,跟经堂语产生的原因一样,是无可怀疑的。这就是说,小儿锦也反映了回民群众对汉语的需要和要求。

这部译本的这些特点,表明了它的重要的史料价值,它反映了回民对汉译的要求,正是回族在形成一个民族的过程中所表现的语言方面的要素。这是很值得重视的。

归根到底,马振武阿訇的这种工作,在各种《古兰经》译本以外,又提供了一种值得参考的版本,这是最重要的,将有利于《古兰经》研究的发展。

马振武阿訇为了翻译《古兰经》,花了十五年的功力。在相当困难的环境中,坚持不懈,终于完成了这项译经的大业。祝愿这部译本能早日付诸印行。

白寿彝

一九九四年十二月五日于北京

前 言

《古兰经》是伊斯兰教的根本经典，是广大穆斯林修身、齐家、治国的指导思想和行动准则。同时也是阿拉伯文学上独树一帜的第一部散文典籍，是世界文学宝库的精品。

在一百一十四章、六千六百二十三节被尊为神圣的《古兰经》里，渗透了伊斯兰教的教义、教规和伦理道德；《古兰经》的内容和风格都是比较独特而无法仿效的；《古兰经》的语言清新、富有音乐美，它的思想、语言、节奏对阿拉伯文学的发展起着巨大作用，对阿拉伯的语法学、修辞学都产生了很大影响，成为阿拉伯语言的最高典范。同时也使阿拉伯语成为一种世界性语言。

在穆斯林世界，《古兰经》的研究已发展成为一门独立的宗教科学。在我国，也有诸多学者从事《古兰经》的翻译、研究工作。

从公元一一四三年七月英国学者罗伯特·克顿将《古兰经》翻译成拉丁文起，迄今在世界上已有六十多种文字的译文《古兰经》出版。中国穆斯林使用、诵读《古兰经》，

最先使用的是手抄本。中国穆斯林手抄本《古兰经》在伊斯兰世界比较著名，现存最早的手抄本是一三一八年的本子。中国刊印《古兰经》始于一八六二年，云南回民起义领袖杜文秀颁刊“大元帅杜新猷”《宝命真经》三十卷，以后陆续有汉语译本问世，至今已有十几种版本。其中最通俗、流传最广的译本是北京大学教授马坚先生的汉文通译本。

知名教授、历史学家白寿彝先生在马坚先生这部《古兰经》“序”中认为：“《古兰经》的汉译本，最初是以阿拉伯字母拼写汉语的形式出现的。大约是在四十年前，我在北京见过这样的本子。这种译本是用直译的方法，有它特殊的风格。我很希望现在还能找到这种译本，用汉字写出来。我还希望根据这种译本，研究过去经堂语的特点和用阿拉伯字母拼写的方法。这是研究中国伊斯兰文化，研究中国拼音文字史，还可能是研究明清语言的重要资料。”

呈现在读者面前的《古兰经》经堂语手写体译本，就是白寿彝先生希望找到的并且用汉字写出来的译本。这是一部中国书法笔体的阿拉伯原文、阿拉伯拼音字母（即“小儿锦”）、汉字译文对照的《古兰经》译本。这部译本，既忠实于原文，又保持了经堂用语的特点和风格。

这部《古兰经》经堂语手写体译本的译者是穆萨·马振武。

马振武阿訇是河北省大厂回族自治县大马庄人，回族，一九二二年七月出生于阿訇世家，是第九代传人。十五岁由父启蒙伊斯兰教经典，以后又在天津、沧州、承德、张家口、北京等地各大清真寺从名师求学深造，得到过德高望重的杨明远等大阿訇的精心教诲，苦读十三年后出师毕业。以后历任各地清真寺阿訇。

马振武阿訇求学比较刻苦，对伊斯兰教经典、伊斯兰教文化的有关知识掌握比较精通，有一定的造诣。尤其是对根本经典《古兰经》，他潜心研究了几十年，通读了各种译本、版本。为了更好地研究阿拉伯字母的拼写方法和经堂用语的特点，使《古兰经》的汉文通译本能在“忠实、明白、流利”的前提下保留经堂用语的特点，他立志要在有生之年，使这种版本再现于世，经过长达十五年的不懈努力，终于把这部独具特色的《古兰经》汉译本奉献给广大读者。

马振武阿訇的这部《古兰经》经堂语手写体译本的问世，填补了伊斯兰教文化的一项空白，丰富了伊斯兰教文化的宝库，对《古兰经》的研究，对伊斯兰教文化的研究，都有积极的作用和影响。

阿里·铁东立

一九九五年六月

说 明

一、《古兰经》是真主的箴言，在诵读时请遵守教规，无大小净者，禁止开卷。

二、在诵读之前，须念求护词：“在受感念的箭塔尼上求真主护佑。”

三、经典中有14处叩头处，每处注有叩头字标，每处念毕，诵者、听者须面朝西向，叩拜真主一次。

四、这部《古兰经》为阿拉伯文、小儿锦（阿拉伯拼音字母）、汉字对照翻译，皆自右向左读。

五、文中标记阿拉伯数字为每章中分节的标志符号。

目 录

序	白寿彝(1 - 2)
前 言	阿里·铁东立(1 - 3)
说 明	(1)

卷 一

第 一 章 法谛哈	(1 - 2)
第 二 章 柏格赖	(2 - 77)

卷 二

第 二 章 柏格赖	(1 - 79)
-----------------	------------

卷 三

第 二 章 柏格赖	(1 - 31)
第 三 章 阿来尔母兰	(32 - 80)

卷 四

第 三 章 阿来尔母兰	(1 - 61)
第 四 章 妮萨	(61 - 82)

卷 五

第 四 章 妮萨	(1 - 84)
----------------	------------

卷 六

第 四 章 妮萨	(1 - 18)
第 五 章 玛依代	(18 - 74)

卷 七

第 五 章 玛依代	(1 - 24)
-----------------	------------

第 六 章	哀诺安	(24 - 77)
-------	-----	-----------

卷 八

第 六 章	哀诺安	(1 - 33)
-------	-----	----------

第 七 章	艾尔拉福	(33 - 75)
-------	------	-----------

卷 九

第 七 章	艾尔拉福	(1 - 56)
-------	------	----------

第 八 章	安法利	(56 - 75)
-------	-----	-----------

卷 十

第 八 章	安法利	(1 - 20)
-------	-----	----------

第 九 章	讨白	(20 - 75)
-------	----	-----------

卷十一

第 九 章	讨白	(1 - 24)
-------	----	----------

第 十 章	优努斯	(24 - 81)
-------	-----	-----------

第 十 一 章	呼代	(82 - 84)
---------	----	-----------

卷十二

第 十 一 章	呼代	(1 - 57)
---------	----	----------

第 十 二 章	优素福	(57 - 85)
---------	-----	-----------

卷十三

第 十 二 章	优素福	(1 - 28)
---------	-----	----------

第 十 三 章	咪尔得	(28 - 55)
---------	-----	-----------

第 十 四 章	易不拉席	(55 - 83)
---------	------	-----------

第 十 五 章	黑秩尔	(83)
---------	-----	--------

卷十四

第 十 五 章	黑秩尔	(1 - 21)
---------	-----	----------

第 十 六 章	乃哈里	(21 - 80)
---------	-----	-----------

卷十五

- 第十七章 白尼以思拉衣来…………… (1 - 52)
第十八章 开贺福…………… (52 - 88)

卷十六

- 第十八章 开贺福…………… (1 - 15)
第十九章 买嘴烟…………… (15 - 46)
第二十章 塔哈…………… (46 - 87)

卷十七

- 第二十一章 安比雅…………… (1 - 39)
第二十二章 汉志…………… (39 - 80)

卷十八

- 第二十三章 穆密农…………… (1 - 34)
第二十四章 奴雷…………… (35 - 78)
第二十五章 福嘴刚…………… (78 - 87)

卷十九

- 第二十五章 福嘴刚…………… (1 - 20)
第二十六章 熟阿拉…………… (21 - 64)
第二十七章 奈木哩…………… (64 - 88)

卷二十

- 第二十七章 奈木哩…………… (1 - 14)
第二十八章 格赛豪…………… (14 - 60)
第二十九章 安克布特…………… (60 - 81)

卷二十一

- 第二十九章 安克布特…………… (1 - 12)
第三十章 鲁母…………… (12 - 40)

第三十一章	鲁格曼·····	(40 - 57)
第三十二章	赛直代·····	(57 - 69)
第三十三章	艾哈杂不·····	(70 - 88)

卷二十二

第三十三章	艾哈杂不·····	(1 - 27)
第三十四章	赛伯邑·····	(27 - 55)
第三十五章	法頹囉·····	(55 - 80)
第三十六章	雅辛·····	(80 - 86)

卷二十三

第三十六章	雅辛·····	(1 - 19)
第三十七章	萨法特·····	(19 - 49)
第三十八章	萨德·····	(49 - 73)
第三十九章	助迈囉·····	(73 - 89)

卷二十四

第三十九章	助迈囉·····	(1 - 21)
第四十章	阿斐尔·····	(22 - 61)
第四十一章	奉绥来特·····	(61 - 82)

卷二十五

第四十一章	奉绥来特·····	(1 - 5)
第四十二章	舒拉·····	(5 - 32)
第四十三章	助赫鲁弗·····	(32 - 59)
第四十四章	睹罕·····	(59 - 70)
第四十五章	渣西叶·····	(71 - 86)

卷二十六

第四十六章	艾哈嘎弗·····	(1 - 21)
-------	-----------	----------

第四十七章	穆罕默德	(21 - 39)
第四十八章	费特哈	(39 - 58)
第四十九章	候主拉特	(58 - 69)
第五十章	嘎弗	(69 - 81)
第五十一章	达理雅特	(81 - 86)

卷二十七

第五十一章	达理雅特	(1 - 7)
第五十二章	突尔	(7 - 17)
第五十三章	奈智木	(18 - 29)
第五十四章	改买尔	(29 - 40)
第五十五章	安赖哈曼	(41 - 53)
第五十六章	瓦格尔	(53 - 67)
第五十七章	哈迪德	(67 - 86)

卷二十八

第五十八章	木扎代赖	(1 - 15)
第五十九章	哈世囍	(16 - 30)
第六十章	摸母台黑奈	(30 - 41)
第六十一章	算甫	(42 - 49)
第六十二章	主穆尔	(49 - 55)
第六十三章	目拿斐盖	(55 - 62)
第六十四章	太阿賁	(62 - 70)
第六十五章	台拉格	(70 - 79)
第六十六章	台哈勒目	(80 - 88)

卷二十九

第六十七章	穆洛库	(1 - 11)
-------	-----	----------